

# Insurance & Pension

# ほけん ねんきん 保険・年金

## National Health Insurance

## こくみんけんこう ほけん 【国民健康保険】

Those who enroll in National Health Insurance are provided insurance benefits, such as medical expenses, lump-sum allowance for childbirth & nursing, etc.

All Koshigaya citizens must enroll in the insurance except for the people below:

- Those who enroll in an Employee's Health Insurance or Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or over
- Those who are enrolled in other National Health Insurance
- Those who receives public assistance

Foreign nationals who hold a residency status of more than 3 months and have a Resident Record or foreign nationals who will stay in Japan for obviously more than 3 months are required to enroll in the National Health Insurance system. Note that those who are already enrolled in Employee's Health Insurance system and those who enter Japan only for medical treatment or sightseeing are excluded.

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9146

国民健康保険(国保)の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、子どもが生まれた場合の一時金等、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住居がある全ての方が加入しなければなりません。

- 職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方
- 他の国民健康保険組合に加入している方
- 生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3月を超える滞在期間を決定され住民票を持っている方や、3月を超えて日本に滞在することが明らかなのは、国保に加入しなければなりません。ただし、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観光目的等で入国している方は、除きます。



**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9146

## ●Notification to Apply for National Health Insurance

The notifications are required in the following cases:

- when you move into Koshigaya City from another city
- after you withdraw from an insurance such as Employee's Insurance, etc.
- when you are not insured any more as a non-working dependent by Employee's Insurance, etc.
- when a baby is born
- when you stop receiving public assistance

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9146

## ●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- 市外から転入したとき
- 職場等の健康保険をやめたとき
- 職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9146

## ●Notification to Withdraw from National Health Insurance

The notification to withdraw are required in the following cases:

- when you move out from Koshigaya City to another city
- when you enroll in an insurance such as Employee's Insurance, etc.
- when you become insured as a non-working dependent by Employee's Insurance, etc.
- when you die
- when you start receiving public assistance

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9146

## ●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- 市外に転出するとき
- 職場等の健康保険に入ったとき
- 職場等の健康保険の被扶養者になったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9146

## ● Reimbursement of Overseas Medical Expenses

If you receive medical treatment overseas and the details of treatment are covered by National Health Insurance in Japan, the medical benefit will be provided after coming back to Japan when you make insurance claims. For the procedure, the documents required are:

- National Health Insurance Certificate,
- Attending Physician's Statement (with Japanese translations)
- Detailed Statement of Receipts (with Japanese translations)
- Passport
- Householder's passbook, etc.

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9154

## ● 海外療養費の支給申請

海外で病気がやけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には保険証・診療内容明細書(和訳を添付)・領収明細書(和訳を添付)・領収書・パスポート・世帯主名義の通帳などが必要です。



**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9154

## ● Reimbursement System of High-Cost Medical Expenses

When the personal medical payment in one month became too expensive, the excess amount over limit can be paid back. For more information, contact us.

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9154

## ● 高額療養費

同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、限度額を超えた分が申請により高額療養費として支給されます。詳しくはお問い合わせください。

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9154

## ● Direct Payment System for Lump-Sum Allowance for Childbirth and Nursing

When the insured is delivered of a baby, the medical institution can apply for Lump-sum Allowance for Childbirth and Nursing Childbirth and receive it in place of the householder. In this case, the insured needs to pay only the excess amount over the Lump-sum Allowance. If wishing to use this system, confirm with your maternity hospital.

When the expense of delivery is less than the Lump-sum Allowance, you can apply for the refund of difference to National Health Insurance Section.

When you do not wish to use this system, pay all the expense of delivery to the medical institution and apply for the Lump-sum Allowance.

For the procedure, bring Health Insurance Certificate, householder's name seal and passbook, the receipts of expenses, medical statements, etc.

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9154

## ● 出産育児一時金の医療機関等への直接支払制度

国保に加入している方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関が世帯主に代わって支給申請し受取ることにより、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が「出産育児一時金の支給額未満」の場合は、国民健康保険課に差額分の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ「出産費用を全額お支払いいただき、出産育児一時金の支給申請をしていただきます。」

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9154

## ● Specific Health Checkups

"Specific Health Checkups and Specific Health Guidance" are carried out for those who are between 40 and 75 years old. For those who enroll in social insurance, their medical insurers are in charge of those checkups and guidance.

**Inquiries** National Health Insurance Section  
TEL 048-963-9154

## ● 特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれが加入する医療保険者が実施することとなっています。

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9154

## National Pension

The National Pension System aims at preventing people from losing their lifestyle stabilities; it aims at support and enhancement of their healthy lives.

**Inquiries** Citizen's Affairs Section, National Pension  
TEL 048-963-9155

### ●Contributors to National Pension Fund

People aged 20 to 59 years old, who have domicile in Japan, must enroll in National Pension system. The methods of paying premiums depend on the type of enrollment:

1. Self-employed workers, students, etc. (called "1st insured person") pay the pension premiums by themselves.
2. The insured of Employee's Pension System and the Mutual Aid Association Pension System (called "2nd insured person") do not need to pay individually because the funds are donated to National Pension respectively.
3. The spouses of "2nd insured person" (called "3rd insured person") do not need to pay individually because the funds are donated to National Pension respectively.

Therefore, when the type of insured is changed due to employment, retirement, job change, marriage, divorce, etc., notification is required; otherwise, the insured will have disadvantages when he/she receives pensions.

**Inquiries** Citizen's Affairs Section, National Pension  
TEL 048-963-9155

### ●Exemption System of National Pension Premium

Contact Citizen's Affairs Section, which is in charge of National Pension, for applying for the exemption of pension premiums (full amount, three-quarters, half, or a quarter).

When a "1st insured person" (except students) has financial difficulty in payment of the premium, the payment can be exempted by applying to Japan Pension Service and gaining approval. However, if the payment for the month is already completed or paid in advance, the payment for that month is not exempted. The period of the approval of exemption is from July to June of the following year. If wishing the exemption continuously, you need to apply for it every year.

- The period is regarded as the absence of payment when you do not pay the required amount of premium, even if you gain the approval of exemption (three-quarters, half, or a quarter).
- This system does not cover those who is applied for "Special Payment System for Students".

**Inquiries** Citizen's Affairs Section, National Pension  
TEL 048-963-9155

## こくみんねんきん 【国民年金】

国民年金制度は、老齢、障がいまたは死亡によって、生活の安定がそなわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上を目的としています。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

### ●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

- ① 自営業者・学生等の方(第1号被保険者といいます)…個人で国民年金保険料を支払います。
- ② 厚生年金、共済組合の加入者(第2号被保険者といいます)…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。
- ③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者(第3号被保険者といいます)…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。



このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わった時は、届出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

### ●保険料の納付を免除する制度があります

申請免除(全額・4分の3・半額・4分の1)の届出先は市民課国民年金担当です。

第1号被保険者(学生・生徒を除く)が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望される場合は毎年申請が必要です。

- 4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- 学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

## ●Special Payment System for Students

As for the "1st insured person" who are the students (including the students in a night-school, part-time system or, correspondence courses), the payment of national pension premium can be postponed when their incomes are under a certain level if applying for this system and gaining the approval. The period of the approval is from April to March of the following year. The pension premiums for the respite can be paid retrospectively within the past 10 years. If wishing to use this system continuously, you need to apply for it every year.

**Inquiries** Citizen's Affairs Section, National Pension  
TEL 048-963-9155

## ●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は4月～翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること（追納）ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

## ●Lump-sum Refund System for Foreign Nationals of Short Residence

When foreign nationals who stay in Japan for a short period pay National Pension premium for 6 months or more, and if they go back to their countries, the pension premium can be paid back to them according to the period of payment by applying for the refund system within 2 years.

**Inquiries** Japan Pension Service, Koshigaya Branch  
Office TEL 048-960-1190

## ●短期在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヵ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に応じて支給されます。

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190

## ●Koshigaya Pension Office

This office is in charge of the procedure and consultation related to the employee's pension and the National Pension.

- **Hours Open:** Monday - Friday: 8:30 am - 5:15 pm
- **Address:** Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City, B City 3F

**Inquiries** Japan Pension Service, Koshigaya Branch  
Office TEL 048-960-1190

## ●越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。

- **業務時間:** 月曜～金曜日、8時30分～17時15分
- **所在地:** 弥生町 16-1 越谷ツインシティ B シティ 3階

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190